

首届
新加坡
华族文化
贡献奖
2016

Inaugural Singapore Chinese Cultural
Contribution Award



目录 Contents

04	中心主席献词 Message from Chairman, Singapore Chinese Cultural Centre
05	评委会主席献词 Message from the Chairman, Judging Committee
06	新加坡华族文化贡献奖 Singapore Chinese Cultural Contribution Award
08	个人奖得主 Recipient - Individual Category
12	团体奖得主 Recipient - Organisation Category
16	奖座 Trophy
17	奖座设计师 Trophy Designer
18	评委会/筹委会 Judging Committee/Organising Committee
19	鸣谢 Acknowledgements

献词 Message



新加坡华族文化中心主办的“首届新加坡华族文化贡献奖”有了评审结果，现在到了颁奖时刻，令我感到欣喜。这项由中心设立的奖项，旨在表彰在不同文化领域，为新加坡华族文化之传承、推动、提升和传播，做出卓越贡献的个人和团体。

作为新加坡华族文化中心的旗舰项目之一，此奖项的发起概念，源于中心设立后的首次集思营活动。随后中心为此奖项特别设立了筹委会，经过多次讨论，并咨询本地文化艺术领域的多位朋友，梳理出奖项的宗旨、定位、奖项设置和评审标准等。

新加坡华族文化贡献奖获得了文化艺术界的热烈提名。感谢大家的积极参与，以及对本地华族文化做出的贡献；感谢筹委会、评委会成员付出的宝贵时间。恭喜获奖者，同时也希望所有参与及未参与的个人和团体，今后可以群策群力，继续为新加坡华族文化的推广、传承、创新和发展做出贡献。

谢谢！

蔡天宝先生
新加坡华族文化中心主席

I am pleased that tonight we are here to witness the presentation of the inaugural Singapore Chinese Cultural Contribution Award to its recipients. This award, established by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), recognises individuals and organisations from the arts and cultural sectors, who have made outstanding contributions in the promotion, enrichment, propagation and development of Singapore Chinese culture.

This award, established by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), recognises individuals and organisations from various cultural sectors, who have made outstanding contributions in the promotion, enrichment, propagation and development of Singapore Chinese culture.

The concept for this award, one of the flagship projects of the SCCC, germinated from the first retreat held after the SCCC was set up. Subsequently an award organising committee was specially formed. Many rounds of deliberation later, and after consultation with friends from the local arts and cultural sector, we settled on the award's mission and positioning, how the award would be conferred, and the judging criteria.

Nominations flowed in from the cultural and arts community for the Singapore Chinese Cultural Contribution Award. Sincere thanks to one and all for your active participation, and for your contributions to local Chinese culture. I would also like to express my appreciation to the organising committee and members of the judging committee for devoting your time to this worthy project. Congratulations to the award recipients; I hope our friends in the local Chinese arts and cultural community would continue to make concerted efforts and contributions in the promotion, propagation, innovation and development of Singapore Chinese culture.

Thank you.

Mr Chua Thian Poh
Chairman, Singapore Chinese Cultural Centre

献词 Message



我很欣慰新加坡华族文化中心设立这样一个奖项，来鼓励并肯定这些在推广、传承、创新本地华族文化等方面做出卓越贡献的个人和团体。对我和所有评审而言，这是非常有意义的一件事情。

在我国华族文化领域中，有这样一群人和团体，矢志不渝的长期默默耕耘，付出了时间、精力与财力，为新加坡华族文化做出了无私的奉献。在评审阶段，我们发现很多被提名的个人和团体都对本地华族文化做出了努力和贡献，不易取舍。与此同时，这正是我们欣喜看到的境况。这个奖项的成功与否，跟大家的积极参与是分不开的。

在此，我要由衷的感谢各位评委无私付出的宝贵时间及做出的努力，恭喜获奖的个人和团体。希望可以继续秉持着贡献精神，将新加坡华族文化立足本土、推陈出新、延续传承；更期望大家积极了解和重视本土华族文化特色，鼓励更多人加入推动我国华族文化的传承和发展的团队，形成我国特有的新加坡华族文化。

刘太格先生
评审委员会主席

I am pleased that the Singapore Chinese Cultural Centre has established this award to encourage and recognise those individuals and organisations who have made outstanding contributions in the promotion, propagation and innovation of local Chinese culture. It has been a most meaningful activity for myself and fellow judges.

Within the field of Singapore's Chinese culture are certain people and organisations who have practised their work unassumingly and incessantly, giving up time, energy and resources in making selfless sacrifices to Singapore Chinese culture. At the judging stage, the committee pored over all the nomination material, and discovered that there were many individuals and organisations among the nominees who have put in tremendous effort and made significant contributions to the local Chinese culture. It was hard to make a selection. At the same time, we were presented with a happy problem. The award's ultimate success must be attributed to everyone's active and enthusiastic participation.

Thus I would like to express my deepest appreciation to all members of the judging committee for contributing their valuable time and efforts, and congratulate individual and organisation award recipients. I hope you would continue to uphold this spirit of contribution, enabling Singapore Chinese culture to establish a firm foundation, create new innovations, and carry on a strong legacy. Beyond this, I hope that everyone would take an active interest in understanding and paying heed to the unique characteristics of local Chinese culture, and encourage more people to join organisations which aim to promote the Singapore Chinese culture, and mould Singapore's unique Chinese culture.

Mr Liu Thai Ker
Chairman, Judging Committee

新加坡华族文化贡献奖

■ 关于奖项

由新加坡华族文化中心颁发的新加坡华族文化贡献奖，旨在表彰在不同领域为新加坡华族文化之传承、推动、提升和传播，做出卓越贡献的个人和团体。

■ 奖项设置

- 个人奖
- 团体奖（只限非商业团体）

■ 奖励

获奖的个人和团体将分别获得特制奖座、新币1万元奖金和以1万元为限的项目资助。

■ 评选标准

评委会将依照以下标准进行评选：

- 推动的力度和广度
- 矢志不渝的耕耘
- 具影响力和示范性
- 有效传播并提升其领域的社会地位及国际影响力
- 通过传承使其领域得以持续发展
- 促进与其他种族的文化交流与合作
- 倡导创新，实现突破
- 加深对华族文化及语言的理解与认识

Singapore Chinese Cultural Contribution Award

■ About the Award

Conferred by the Singapore Chinese Cultural Centre, the Singapore Chinese Cultural Contribution Award recognises individuals and organisations from various sectors, who have made outstanding contributions in the promotion, enrichment, propagation and development of Singapore Chinese culture.

■ Categories

- Individual
- Organisation (Only non-commercial organisations are eligible)

■ Prize

The recipients will each received a specially commissioned trophy, S\$10,000 in cash and up to S\$10,000 in project funding.

■ Selection Criteria

The nominations for individual and organisation categories are evaluated based on the following:

- Scope and extent of promotional effort
- Indefatigable dedication in undertaking
- Exemplary influence
- Effectiveness in propagating and enhancing social standing and international clout of relevant field
- Sustainability of development resulting from promotional efforts in relevant field
- Fostering cultural exchanges and collaborations with other ethnic groups
- Promoting innovations and achieving breakthroughs
- Facilitating greater awareness and deeper understanding of Chinese culture and language

个人奖得主



韩劳达

本名韩永元，自上世纪70年代活跃于新加坡华语剧场，从70年代至90年代初，曾任南方艺术研究会主席和戏剧团团长、新加坡华语戏剧团体联合会秘书长，多个剧作在新加坡戏剧节和艺术节上演。多年不懈的耕耘与创新，使他在1990年获颁国家文化奖（戏剧）。

1986年12月韩劳达和杨世彬等几位相声爱好者发起新风相声学会。次年注册成为我国第一个相声艺术团体。成立伊始，韩劳达便倾注心力，引介相声名家和艺术团体来访演出。他和中国曲艺家协会和个别艺术家如马季、姜昆等建立了深厚的友情和密切的合作关系，让新加坡相声爱好者和从业者欣赏学习高水平的演出。中国曲艺家协会于1995年颁发“荣誉证书”给韩劳达，多年来被邀请出席“中国曲艺节”盛会。韩劳达和马来西亚相声界的渊源，也早已从1986年和已故“马来西亚相声之父”姚新光建立友情便开始。

在发展和推动相声本土化的工作中，韩劳达是重量级推手。他身体力行，自1973年创作《送票》后，笔耕不辍，创作的段子经历了舞台演出的考验，出版了三本相声作品和评论集，共创相声60多段。1996年新风相声学会主办了《谭天相声专场》，为华社自助理事会筹款，2012年青少儿广播演艺组公演《劳达相声专场》。

韩劳达对相声艺术的专研和对创作段子的用心，使他的相声作品在继承了传统技法的同时，赋予相声更多元的本土文化特质。1990年他参加中国上海国际相声交流演播，带去由杨世彬、黄家强合说的《情歌串串》，内容包含印度情歌及多元文化特征，让新加坡相声首次在中国亮相。2005年，韩劳达带领王玮麟、翁盈芬参加中国北京电视台的电视相声比赛，以《新加坡一日游》获得中国观众和评委的注目。2008年，韩劳达以《汉英逗捧》参加中国中央电视台的相声比赛，获海外组特别奖。2015年创作《狮城悬案》，是首次以相声剧形式反映我国历史题材；2016年陆续创作了相声系列《向历史提问号》。这些作品说明了相声不仅能让人笑出眼泪，还能引发人们对生活、历史的思考，可谓是本土相声的代表作。

韩劳达从业相声事业近40年。如今虽已年近古稀，仍然为本土相声的创新、传承和推广不遗余力的做出贡献。



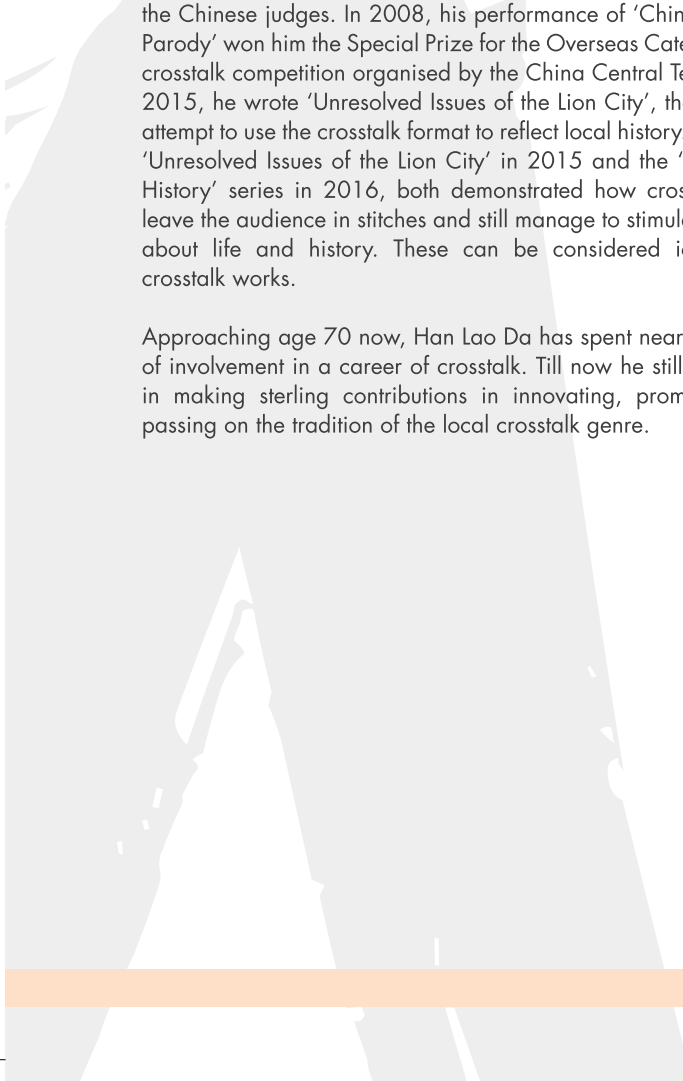
Individual Category Recipient

Mr Han Lao Da

Han Lao Da (also known as Ann Jong Juan) has been active in Singapore Chinese theatre since the 1970s. Until the early 1990s, he was the Chairman and Head of Theatre Group of the Singapore Southern Arts Society, and Secretary-General of the Singapore Chinese Language Theatre Alliance. Many of his works were staged at the drama and arts festivals in Singapore. Mr Han was awarded the Cultural Medallion (Theatre) in 1990, in recognition of his tireless dedication and innovation.

In December 1986, he started the Sin Feng Xiang Sheng Society with Yang Shibin and several crosstalk enthusiasts. It was registered as the first crosstalk organisation in Singapore in the following year. From the early days of the Sin Feng Xiang Sheng Society, Mr Han worked tirelessly and played the promoter's role to bring Chinese crosstalk masters and arts organisations to perform in Singapore. He forged close friendships with the Chinese Ballad Singers Association and crosstalk masters like Ma Ji and Jiang Kun, and collaborated with them on cultural exchanges. This brought high quality crosstalk performances to Singapore, and enhanced crosstalk appreciation amongst local enthusiasts and crosstalk practitioners. In 1995, the Chinese Ballad Singers Association awarded the Honorary Certificate to Han Lao Da, and for many years invited him and representatives of the Sin Feng Xiang Sheng Society to attend the prestigious China Art Festival, and for exchanges to various provinces and cities in China. Exchanges with the Malaysian crosstalk scene started since 1986 when Mr Han and the late Yao Xinguang, the 'father of Malaysian crosstalk', became friends.

Mr Han played a major role in the development, promotion and localisation of crosstalk in Singapore. Since creating 'The Gift Ticket' in 1973, he has written countless scripts, many of which have been performed on stage. He has also published three crosstalk collections and commentaries, and written more than 60 crosstalk works. In 1996, the Sin Feng Xiang Sheng Society organised the 'Tan Tian Special Crosstalk Performance' to raise funds for the Chinese Development Assistance Council. In 2012, the Young People's Performing Arts Ensemble put up the 'Lao Da Special Crosstalk Performance'.



Han Lao Da's meticulous research for his crosstalk script-writing has resulted in diverse works that have inherited traditional crosstalk techniques and are infused with characteristics of local culture. In 1990, he participated in the Shanghai International Crosstalk Exchange Performance, and showcased for the first time in China a Singaporean crosstalk 'A Chain of Love Stories' performed by Yang Shibin and Huang Jiaqiang. The basis of this crosstalk is an Indian love song, which reflected Singapore's unique multiculturalism. In 2005, Han Lao Da led Wang Weilin and Weng Yingfen in participating in the televised crosstalk competition organised by the Beijing Television Station. Their crosstalk item 'One-Day Tour of Singapore' captured the attention of the Beijing audience and the Chinese judges. In 2008, his performance of 'Chinese English Parody' won him the Special Prize for the Overseas Category in the crosstalk competition organised by the China Central Television. In 2015, he wrote 'Unresolved Issues of the Lion City', the inaugural attempt to use the crosstalk format to reflect local history. His works, 'Unresolved Issues of the Lion City' in 2015 and the 'Queries on History' series in 2016, both demonstrated how crosstalk could leave the audience in stitches and still manage to stimulate thinking about life and history. These can be considered iconic local crosstalk works.

Approaching age 70 now, Han Lao Da has spent nearly 40 years of involvement in a career of crosstalk. Till now he still perseveres in making sterling contributions in innovating, promoting, and passing on the tradition of the local crosstalk genre.

团体奖得主



湘灵音乐社

湘灵音乐社创立于1941年。南音在百多年前伴随闽南地区的福建移民传到新加坡，在新加坡落户生根，成为本地华族文化不可分割的一部分。福建南音在2009年9月29日被联合国教科文组织正式列入“人类非物质文化遗产代表作名录”中，但在本地一直都面临逐渐没落式微和被边缘化的困境，湘灵便是捍卫这种脆弱古文明的最重要本地团体。

自2010年7月到英国北威尔斯参加兰谷冷镇的国际音乐比赛后，湘灵的年轻队员们便一直高举着“新加坡华族文化”旗帜，在世界各地展示自己的艺术才华，一方面让新加坡为之感到骄傲，更重要的是捍卫，延续和传承着日渐式微的传统华族艺术。

2015是湘灵音乐社在这一年取得丰硕果实。湘灵为古老南音构建新的国际平台，广邀世界各地的青年南音团体到新加坡出席为时三天的“新加坡国际青年南音展演”，奠定了湘灵在国际青年南音界的领头羊地位，获得本地华社和传统文化圈的好评。同年5月，湘灵的年轻表演者把南音带上国际舞台，在国家艺术理事会的赞助下到法国三个城市巡回表演并得到法国观众的肯定与喜爱。国庆日前夕，湘灵在滨海艺术中心呈献四场新作品《九歌·意象》，用具有本地色彩的南音诠释中华文化的古老作品，另许多观众感动而震撼，为本地观众带来新体验和新视角。

2016年，湘灵再接再厉，力求突破。在同年5月获得新加坡国际基金会的赞助，带队到日本东京和横滨演出，除了呈现《心灵之旅》，还打造一场考演奏者功力和观众耐力的传统南音《御前清客》，挑战南音五大套曲之首的《趁赏花灯》。

另外，湘灵精心打造的常年筹款活动《南音感官别宴》，也成为华社最期待的常年文化活动之一。2017年9月24日，湘灵以《何日君再来》为主题，大胆地把南音和爵士乐相结合，在首都戏院营造一场具有上海风的盛宴。随之，湘灵在新加坡科技与设计大学借用成龙捐赠的明清古建筑，呈现一场典雅的传统南音《御前清客》，把古乐和古建筑结合成为精致的文化体验。两场截然不同的演出形式，正凸显了湘灵极大的可塑性，既能大胆创新，又能扎根于传统，这无疑是它继续生存下去的一大优势。

湘灵音乐社在延续和传承传统南音的同时，不断发挥创意、推陈出新，努力栽培一批才华横溢的本地年轻南音新进，持续创作出让观众惊艳不已，惊喜连连的新作品，成为本地华族文化领域备受瞩目的一支队伍。



Organisation Category Recipient

Siong Leng Musical Association

Siong Leng Musical Association was founded in 1941. *Nanyin* music was first introduced to Singapore more than a century ago with the arrival of Chinese immigrants from Fujian province, and has become an integral part of local Chinese culture ever since. Despite the fact that *nanyin* has been included in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO on 29th September 2009, this unique form of music is inevitably confronted by the tide of gradual decline and marginalisation. Siong Leng Musical Association has thus become the most important local cultural group to champion this traditional art form, despite its many challenges.

In July 2010, the association won first prize at the Llangollen International Music Eisteddfod held in North Wales. Since then, young musicians from Siong Leng have become ambassadors of Singapore's Chinese culture, making waves with their artistic prowess in different parts of the world. Not only have they made Singapore proud with their accomplishments at such a young age, but more importantly, their dedication to the preservation, practice and transmission of a precious part of our intangible cultural heritage is highly commendable.

2015 was a year of remarkable achievements for Siong Leng Musical Association. It created a new international platform for the ancient *nanyin* art form by inviting young *nanyin* groups from around the world to take part in the 3-day "International Nanyin Youth Concert and Symposium". This large-scale activity helped to affirm the group's leadership role among young *nanyin* practitioners in the international arena. It also garnered praise from the local Chinese community and traditional arts circle. In May of the same year, the young performers of Siong Leng presented *nanyin* on the international stage. The group travelled to three French cities as part of the Singapore Arts Festival in France, to the delight of an appreciative French audience. On the eve of National Day in 2015, Siong Leng staged four performances of a new production called *Soul Journey – Nine Songs* at the Esplanade – Theatres on the Bay. Using *nanyin* imbued with local characteristics to interpret the ancient Chinese literary classic, *Nine Songs*, the group presented a new experience and a fresh perspective for the audience, who were deeply moved and amazed by the production.

In 2016, Siong Leng Musical Association continued its quest for breakthroughs in music. In May, the group received a grant from the Singapore International Foundation to perform in Tokyo and Yokohama in Japan. Besides performing *Soul Journey*, it also presented the technically demanding *Musicians of the Imperial Court*, a test of the audience's patience, as well as the equally challenging *Admiring Festive Lanterns*, the first among the five grand suites of *nanyin*.

The *Multisensory Nanyin Banquet*, an annual fund-raising event for Siong Leng, has become one of the most highly anticipated cultural activities of the Chinese community. This year, Siong Leng dazzled its guests on 24th September with a musical extravaganza entitled "*When Will You Return?*" at the Capitol Theatre. Specially created to evoke the nostalgic flavour of old Shanghai, this production was a daring attempt at combining *nanyin* elements with jazz music. Soon after, Siong Leng put up an elegant showcase of traditional *nanyin* music entitled *Musicians of the Imperial Court*. Held at the Chinese heritage buildings which film star Jackie Chan had donated to the Singapore University of Technology and Design, it was an exquisite cultural experience, allowing the audience to immerse in *nanyin* against the backdrop of Chinese architecture that harks back to the Ming and Qing dynasties. These two distinctively different performances are testament to Siong Leng's artistic versatility – be it innovating and experimenting with seemingly impossible ways of making music, or remaining firmly rooted in tradition by playing *nanyin* music in its original form. This is undoubtedly one of the group's greatest strengths that has enabled it to survive and thrive in the long run.

Besides making every effort to keep traditional *nanyin* music alive, Siong Leng Musical Association is tireless at innovating and finding new ways to present this traditional art form. In placing a strong focus on nurturing a group of talented young *nanyin* performers, locally born and bred, to carry on producing new and superlative musical works in this genre to charm and captivate audiences, Siong Leng Musical Association has made its mark in becoming one of the most outstanding traditional arts groups in the local scene.

奖座 Trophy

华族文化四色结

华族文化四色结是由新加坡华族文化中心标志的四个颜色所构思组成的四色玉石条。通过中国古代建筑榫卯结构的概念呈现，相互交织啮合，成就严密合缝的结体，它是三维，多面向和创新的。最后一根不锈钢条，直接穿透结体，架构起完整的榫卯结构；寓意新加坡华族文化经各界人士努力地推广和传承，使得本地华族文化能够不断发展和延续，贯连和穿透不同时代。

The Four-Coloured Knot of Chinese Culture

Inspired by the Chinese cross knot, the Four-Coloured Knot of Chinese Culture is made of interlocking strips of jade using the concept of the mortise-and-tenon joint from ancient Chinese architecture. The four colours are chosen from the Singapore Chinese Cultural Centre logo. The three-dimensional structure signifies the profound aspects of Chinese culture. The final stainless steel strip is inserted through the cross knot configuration to complete the mortise-and-tenon structure, symbolising the spirit of cultural inheritance and continuity through generations.



奖座设计师 Trophy Designer



杨子强，生于1970年，专业雕塑家，任新加坡南洋艺术学院和拉萨尔艺术学院兼职讲师，新加坡雕塑学会会长（2005-2009）（2015-至今）。子强擅长精研人体造型艺术与当代概念装置创作，以实践的态度深化“雕塑造物”的原始创作意向，从实验的角度对应当代艺术思潮的表现内涵和数码网络时代的虚拟语境。

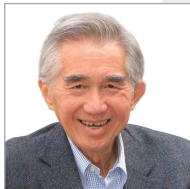
2017年，子强的获奖作品“宴会”完成于地铁“博览会站”。2016年获颁南洋艺术学院杰出校友奖。2015年作品“红点之眼”获选为新加坡建国五十周年金禧纪念雕塑，安放于国家博物馆康宁公园入口处。2010年不锈钢作品“如风之翼”，获选为南洋理工大学奥林匹克选手村地标纪念雕塑（新加坡青年奥林匹克运动会）。2008年获新加坡美术馆颁发“亚太杰出艺术大奖”。2006年获颁新加坡艺术理事会“青年艺术家奖”。2005年获颁“新加坡城市发展雕塑奖”。子强的多件作品被海内外的美术馆所收藏。

Yeo Chee Kiong (born in 1970) is a contemporary sculptor and installation artists who is fascinated with the language and spatial relationship between object, space and authorship. His work destabilises the familiar notions of spatial proportions and perspectives, whilst examining the human conditions in the construction of an extended surreal world. Yeo is currently the part-time lecturer at Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) and LASALLE College of the Arts, and the President of Sculpture Society (Singapore) from 2005 to 2009 and 2015 to the present.

His list of conferred awards and commendations include the NAFA Distinguished Alumni Medal for his outstanding achievements in Singapore art scene (2016). Some of his works include the SG 50 Commemorative Public Sculpture “In the Eye of Red Dot” at the National Museum of Singapore (2015), “A Banquet” at Expo MRT station (2017), and Legacy sculpture for the Youth Olympic Village in Nanyang University of technology. Yeo also won the Grand prize for the APB Foundation Signature Art Prize (2008) by Singapore Art Museum, NAC Young Artist Award (2006) and the Grand prize for the 2nd CDL Singapore Sculpture Award (2005).

评委会 Judging Committee

主席 Chairman



刘太格先生
Mr Liu Thai Ker

委员 Members



冯元良先生
Mr Leslie Fong Yin Leong



许廷芳律师
Mr Hee Theng Fong



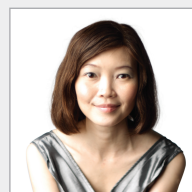
郭振羽教授
Prof Eddie Kuo Chen Yu



郭建文教授
Prof Kwok Kian Woon



林任君先生
Mr Lim Jim Koon



胡文雁女士
Ms Woo Mun Ngan

筹委会 Organising Committee

主席: 胡文雁 女士

副主席: 何伟山 先生

委员: 何奕恺 先生
刘夏宗 先生
余登凤 女士

Chairman: Ms Woo Mun Ngan

Vice-chairman: Mr Ho Wee San Terence

Members: Mr Ho Yi Kai
Mr Johnny Lau
Ms Mimi Yee

鸣谢

新加坡华族文化中心

谨此向以下各位致以衷心的感谢

颁奖典礼主宾

文化、社区及青年部傅海燕部长

评委会

筹委会

所有给予与协助此奖项的各界人士和团体

Acknowledgements

The Singapore Chinese Cultural Centre

would like to express our appreciation to the following

Guest-of-Honour for the Award Presentation Ceremony
Minister for Culture, Community and Youth, Ms Grace Fu

Judging Committee

Organising Committee

Those who have contributed to the Award in one way or another



新加坡华族文化中心
Singapore Chinese Cultural Centre

1 Straits Boulevard Singapore 018906
Tel: 6812 7222 Fax: 6812 7200

www.scccaward.org.sg

scccaward@singaporeccc.org.sg